

Memoria toponomástica¹ de São Paulo: el barrio Tatuapé²

Patricia Carvalhinhos

DOI: 10.2436/15.8040.01.109

Resumen

Muchas veces, la memoria de una persona recupera lo que el método histórico no pudo recuperar. En el caso de los estudios de toponimia, se considerarán dos puntos: el primero tiene que ver con la permanencia, en la memoria del hablante que vive y utiliza el espacio al cual se refiere el nombre actual, del nombre anterior. En la mayor parte de los casos, hubo alteraciones en la nomenclatura o el propio referente físico (el objeto denominado), así que el nombre al cual estaba vinculado desaparece, por la dinámica de las transformaciones urbanas. El otro punto considerado está relacionado con las denominaciones espontáneas nunca oficializadas por el poder público, desarrolladas naturalmente durante el proceso de referencialización espacial en el discurso de los hablantes. Esas denominaciones son esenciales para analizar los procesos discursivos subyacentes a la cristalización del nombre propio de lugares. Por medio de entrevistas e investigaciones documentales se pudo formar un perfil toponomástico del barrio llamado *Tatuapé* a lo largo de los siglos (el barrio surgió antes de 1650) y de su reciente transformación urbanística y toponímica, para verificar, así, los rasgos principales de esa toponimia mixta de elementos espontáneos y no-espontáneos.

Brasil es un país muy joven, con una historia oficial de quinientos once años. De las más de mil cien lenguas indígenas vivas en el momento de la llegada de los europeos a su territorio,³ persisten aproximadamente ciento cincuenta. Nuestro pueblo autóctono, en aquel momento, estaba en una fase de civilización popularmente conocida como Edad de Piedra. Aunque hubiese muchísimos pueblos y naciones indígenas distintos, pertenecientes a varias etnias, con muchas lenguas diferentes, del contacto interétnico entre el europeo y el brasileño autóctono resultó una lengua, más hablada en la costa de Brasil, según Anchieta (siglo XVI), también llamada *tupinambá* por algunos autores como Aryon D'all Igna Rodrigues. Se trataba de una lengua transformada por el contacto con el colonizador que se habló en el territorio durante por lo menos doscientos cincuenta años, hasta que el marqués de Pombal, tras la expulsión de los jesuitas del territorio, determinó la obligatoriedad del uso de la lengua portuguesa.

Por lo tanto, la situación de la toponimia en Brasil (así como en otros países americanos) es bastante distinta de la de Portugal u otros países con una génesis más lejana en el tiempo. La ciudad de São Paulo, hoy día una gran metrópolis, nació muy pobremente y muy pobremente vivió, según la mayoría de los historiadores, durante, por lo menos, tres siglos. Su expansión vertiginosa empezó, sin duda, a finales del siglo XIX, pero no fue hasta el siglo pasado que se formó la mayor parte de los barrios actuales. A partir de los años 50 del siglo pasado, la ciudad empezó a crecer de manera descontrolada, por lo que actualmente ya se ha unido a otras ciudades vecinas. En este proceso, el área periférica, que hasta hace poco

¹ Se mantuvo *toponomástica* en el título a causa de la proposición de ICOS en el XXIV Congreso, pero a partir de ahora no se hará diferencia, ya en este texto, entre toponimia y toponomástica (así como los adjetivos derivados). En Brasil, *toponimia* es el término empleado tanto para definir la disciplina/ciencia como la nomenclatura geográfica.

² Texto revisado por Miriam Osuna. Se publicó una versión en portugués conteniendo a transcripción de las entrevistas: Carvalhinhos, P. 2012 a. Toponímia paulistana no século XX: Tatuapé. Uma contribuição para o PHPP. In Santiago-Almeida, Manoel Mourivaldo; Lima-Hernandes, Maria Célia. (Org.). *História do Português Paulista: modelos e análises*. 1ª ed. Campinas: UNICAMP/Publicações IEL, v. 3, p. 431-457.

³ Cálculo de Julio César Melatti. Véase la bibliografía.

tiempo tenía rasgos rurales, se urbaniza (aunque como suburbio, en muchos casos). Aun así, los frecuentes cambios urbanísticos y de infraestructura (como el metro) transforman la ciudad año tras año y las políticas públicas brasileñas no poseen (todavía) un mecanismo de conservación del nombre de lugar como herencia y patrimonio cultural de su pueblo. También es muy frecuente la sustitución de un topónimo por otro o por un antropotopónimo (la mayor parte de las veces). En un mar de topónimos oficiales con referencias antroponímicas, el paulistano⁴ crea mecanismos espontáneos para nombrar lugares y recupera, así, la función precípua del topónimo: individualizar, crear referencias o singularizar un espacio.

Además de los mecanismos espontáneos, el interés por la memoria de quienes habitan determinados barrios es muy grande, pues en São Paulo, en muchos casos, solo la memoria popular conserva lo que la cartografía no pudo conservar, así como tampoco la documentación oficial. Y fue en tal contexto que se propuso el proyecto de investigación denominado “Memoria toponímica de São Paulo, barrio a barrio”.⁵ El ciudadano común se da cuenta de esta dinámica en su expresión externa, y, en términos de vocabulario, la memoria puede ser un repositorio para la recuperación de olvidados datos sociales.

Memoria toponímica de São Paulo, barrio a barrio

En general, los nombres de lugares se originan mediante dos procesos: *espontáneo*, con el propósito principal del nombre de lugar (identificar, particularizar, individualizar un espacio en la enunciación) y el *no espontáneo* (modalidad muy presente en las denominaciones urbanas brasileñas). En esta modalidad de denominación, un representante de la comunidad, con voz junto a las autoridades públicas, es el denominador, aunque muchas veces este proceso persiga otros objetivos subyacentes a la función lingüística del topónimo. En el caso de grandes ciudades como São Paulo es común observar, en el discurso de los habitantes, la creación de nuevos topónimos, no oficiales y de uso paralelo a estos, a fin de satisfacer la necesidad identificadora, anulada en un mar de antropotopónimos, o sea, lo que denomino *masificación antropotoponímica*.

⁴ En lengua portuguesa paulitanismo es un gentilicio para designar al nacido en la ciudad de São Paulo, y paulista al nacido en el estado homónimo. Aquí nos permitimos usar el término para todos los que habitan en la ciudad, allá nacidos o no.

⁵ El principal objetivo de la investigación (financiada por la Pró-Reitoria de Graduação da Universidade de São Paulo, Brasil) es recuperar la memoria toponímica de los barrios más periféricos o alejados del centro. Hoy en día todos forman parte de un gran espacio metropolitano, pero oficialmente no pertenecen al centro, ni tampoco a lo que se conoce como *centro expandido*, un radio de aproximadamente doce kilómetros a partir del *marco zero* (hasta el siglo XX no había cómo demarcar el comienzo de la numeración de vías públicas paulistanas, y el monumento, primero de este género en América Latina, fue uno de los intentos de fijar materialmente el centro de la ciudad; la propuesta del periodista –incluso el nombre *marco zero*– Américo R. Netto se concretó en 1932), en Sé (barrio más central y antiguo de la ciudad, donde está ubicada la catedral (sé) y una gran plaza, la *Praça da Sé*). El centro de São Paulo, mucho más antiguo, ya fue objeto de varios estudios históricos y toponomásticos, de los cuales destaco el de Dick (1997). El primer barrio estudiado es Tatuapé (2008-2009; desde el año de 2011, el proyecto se encuentra en su segunda fase, en un barrio de la zona oeste de São Paulo, llamado *Instituto de Previdência*, también financiado por la Pró-Reitoria de Graduação de la Universidade de São Paulo, extendiéndose ya para barrios vecinos en 2013). En verdad, Tatuapé es históricamente un barrio, pero actualmente no es solamente eso. De acuerdo con la actual división municipal propuesta por el Ayuntamiento de la ciudad (Prefeitura do Município de São Paulo), la administración de esta metrópolis corre a cargo de varios órganos (subprefeituras). A cada región administrada por una *subprefeitura* le corresponden varios distritos compuestos por varios barrios. En este caso, Tatuapé es un distrito y también un barrio. Según el Ayuntamiento, el distrito de Tatuapé se compone de los siguientes barrios: Chácara Maranhão, Chácara Nani, Cidade Mãe do Céu, Jardim Alice, Jardim Textília, Maranhão, Parque São Jorge, Tatuapé, Vila Azevedo, Vila Brasil, Vila Gomes Cardim, Vila Luiza, Vila Luzitana, Vila Moreira, Vila Santo Estevão y Vila Zilda.

Aunque la metodología tradicional plantee el uso de documentos cartográficos (y otros tipos de documentos, por supuesto), hay y hubo en São Paulo nombres de lugar espontáneos, de uso paralelo a los oficiales, nunca registrados por la cartografía. Esta nomenclatura, por su extraoficialidad, solo se mantiene por medio de la memoria del pueblo: por su naturaleza espontánea, son nombres que guardan una estrecha relación con el referente y, por tanto, suplen la falta de referencialidad del topónimo oficial en el acto de ubicación espacial. Así, el investigador recoge, por medio de entrevistas con habitantes antiguos, topónimos espontáneos que nunca fueron oficializados por el gobierno y, en consecuencia, nunca tuvieron el estatus de topónimo, aunque lo fueran en realidad, por su funcionalidad. Permite, también, el rescate de rasgos fonéticos y fonológicos presentes en el discurso del informante. Los resultados del estudio preliminar de la toponimia de Tatuapé son muy particulares, pues aunque sus habitantes posean la identidad paulistana común a los demás habitantes de la ciudad, los mismos resultados están condicionados a los grupos humanos que se integraron en el barrio en sucesivas oleadas de migración e inmigración, a lo largo de cuatro siglos.

El argumento de esta comunicación, que trae los resultados iniciales del mencionado proyecto, parte de la investigación de Patricia A. Borges (2008/2009), cuya obra *Descobriendo a Memória Toponímica do Tatuapé*⁶ es parte de mi propio estudio.

São Paulo y Tatuapé antes del siglo XXI

La representación cartográfica de la ciudad de São Paulo realmente comienza en el siglo XIX, con el diseño de la *Planta da Imperial Cidade de São Paulo*, dibujada en 1810 por el capitán de ingenieros Rufino J. Felizardo y Costa y actualizada en 1842. Así, solo es posible reconstituir la São Paulo colonial (1554 hasta el siglo XIX) a través de descripciones presentes en documentos como las actas de la Junta (*Atas da Câmara Municipal*). La única representación iconográfica de la ciudad antes del siglo XIX es el *Desenho por Ideia da Cidade de São Paulo*,⁷ de 1765-1775. Estos informes dan fe de que la población urbana de São Paulo de los primeros tres siglos era provincial y la reducida zona urbana (no más que media docena de calles), vacía de gente y rústica. Taunay (2003) y Alcántara Machado (2006), entre muchos otros autores, describen así los primeros siglos de la vida en São Paulo. El objeto de la investigación, la metrópolis del siglo XX, es sucesivamente cartografiado desde finales del siglo XIX hasta la época actual, cuando el modelo virtual está reemplazando el diseño impreso.

Ubicado en la región este de São Paulo, Tatuapé se caracteriza por una reciente expansión inmobiliaria.⁸ Según la historia de la ciudad de São Paulo y del propio barrio, este se ha constituido en torno a dos importantes cursos de agua: el río Tietê y el río Tatuapé, del cual el barrio heredó el nombre en un proceso denominado (por los teóricos brasileños) *traslación toponímica* (o sea, un movimiento de expansión y difusión de la denominación original a otras entidades geográficas de su entorno; así también se forman los nombres de muchos otros barrios y asentamientos humanos). El núcleo original de Tatuapé está en un sitio hoy

⁶ Becaria de la Pró-Reitoria de Graduação da Universidade de São Paulo, en la modalidad “iniciación científica”. Los alumnos de grado y licenciaturas pueden dedicarse a la investigación, paralelamente a sus estudios, y en Brasil hay varias modalidades de fomento.

⁷ Se puede ver esta representación en el libro *Imagens de vilas e cidades do Brasil colonial*, de Nestor Goulart Reis Filho.

⁸ Según entrevistas realizadas por Borges (2009), hubo una notable migración de portugueses. A comienzos del siglo XX se caracterizaba por pequeñas fincas y matorrales, y en la década de 1950, cuando la industria alcanzó su auge en la ciudad en expansión, fue un marco para sus habitantes. La delimitación geográfica poco ha cambiado. Sin embargo, hay numerosas variaciones en los nombres de lugar en lo que respecta a la expansión inmobiliaria, sobretudo en la parte alta. La construcción de grandes hospitales está cambiando la memoria toponímica del barrio, sobreponiendo nuevas referencias a las antiguas.

denominado Parque do Piqueri, y Brás Cubas⁹ habría sido su primer habitante, probablemente entre 1550 y 1560.

El nombre del barrio nos hace recordar lo que García Sánchez (2007, 303) analiza bajo el concepto *topónimo remotivado*, o sea, los nombres de lugares que “(...) han sido objeto de etimología popular y han experimentado una reinterpretación asociativa, y los que son resultado de tautologías por la repetición de sus valores semánticos o referenciales”. En el mismo texto el autor plantea que “la etimología popular actúa auspiciada por la homonimia y la paronimia. La semejanza formal provoca asociaciones semánticas e identificación o atracción hacia formas de significado conocido de formas con significado oscuro” (2007, 303).

El caso del topónimo *Tatuapé* no es único, ya que gran parte de los topónimos en Brasil son de filiación lingüística indígena. El desconocimiento del significado se explica por el hecho de que no se habla esa lengua (la ya nombrada *lengua general* o *tupinambá*) desde el siglo XVIII, por intervención del marqués de Pombal.¹⁰ En este caso, no hubo un proceso de desesemantización sino el completo desconocimiento del significado del topónimo. Pedro Abarca (1997) registra una etimología popular que es frecuente en la memoria de los paulistanos, simulando una oración (o una oración falsa) *tatu a pé* (‘armadillo a pie’): “Conversa de caçadores e a conveniência ou não de se caçar tatu a pé. Outros contam que o nome surgiu quando os moradores da parte baixa, próxima ao rio, ao se referirem às caçadas de tatu na parte alta, de mata mais densa, diziam ser isso possível só indo a pé.”¹¹

Eduardo de Almeida Navarro (2004) afirma que etimológicamente se puede reconstituir el nombre del barrio como *tatu* ‘y *pe*, ‘el río de los armadillos’. *Tatu* es un nombre general para todos los animales de varias especies de mamíferos del orden *Dasypodidae*,¹² y significa *río* y *pe*, la posposición átona de *en*, *para*, por lo general, es locativo. Así, *Tatuapé*: ‘en el río de los armadillos’. La mayoría de *tupinólogos* (término que define los especialistas en lengua tupi, como Teodoro Sampaio), sin embargo, eligió otra etimología: *tatu-ape*, siendo *ape* ‘camino’: ‘camino del armadillo’. Las dos etimologías sugieren una espontaneidad y objetividad frecuente en topónimos de origen indígena, muy descriptivos, y en ellas el topónimo mantiene claramente su función referencial.

⁹ Brás Cubas (Oporto, Portugal, diciembre de 1507 - Oporto, 1592) fue un explorador portugués y noble. Fundador de la ciudad de Santos, gobernó la Capitanía de São Vicente (1545-1549 y 1555-1556). Es considerado por algunos historiadores como el fundador de Mogi das Cruzes, en 1560. Llegó a Brasil en 1531 con la expedición de Martín Afonso de Sousa, fundador de la ciudad de San Vicente. En 1536 recibió mercedes de tierras en la recién creada provincia de São Vicente, donde desarrolló la agricultura de la caña de azúcar y el ingenio azucarero. Se convirtió en el mayor propietario de tierras en las tierras bajas de Santos. Fue el responsable de la transferencia del puerto de São Vicente para el Otero de Santa Catarina, de ubicación estratégica. Tuvo una destacada participación en la defensa de la Capitanía contra los ataques de los aliados Tamoio y franceses. Cuando murió, era un noble de la Casa Real y uno de los hombres más respetados de la provincia.

¹⁰ Como ha señalado el padre Antonio Vieira y ya observó Aryon Dall’Igna Rodrigues, en el São Paulo del siglo XVIII se hablaba la lengua general (o tupinambá) y el portugués se enseñaba en escuelas bajo responsabilidad de los jesuitas. Véase la nota 7, página 101 del trabajo citado.

¹¹ “Charla de cazadores sobre la conveniencia o no conveniencia de cazar armadillos a pie. Otros dicen que el nombre surgió cuando los habitantes de la parte baja, cerca del río, se referían a la caza de armadillos en la parte alta, en los matorrales, en los cuales solo es posible entrar caminando, a pie”.

¹² ‘Mamífero del orden de los desdentados, con algunos dientes laterales. El cuerpo, que mide de treinta a cincuenta centímetros de longitud, está protegido por un caparazón formado por placas óseas cubiertas por escamas córneas, las cuales son móviles, de modo que el animal puede enrollarse sobre sí mismo. Todas las especies son propias de América Meridional.’ (Diccionario de la Lengua Española- RAE- Vigésimo segunda edición).

La cuestión de la etimología popular no se limita a los nombres dessemantizados o que pertenecen a otro idioma, como el caso presentado. Caracterizada como el terror de los etimólogos, si, por una parte, la etimología popular puede ser de interés para el etnógrafo y folclorista, por otra, sobretudo para el toponimista, debe ser evitada al máximo por su característica falta de rigor metodológico. Las historias populares impregnan la mayoría de los testimonios, por lo que es necesaria para el investigador la búsqueda de documentos auténticos, con las cuales se puedan confrontar las anécdotas históricas, para descubrir, en este caso, no la etimología del topónimo, sino la causa de la denominación.

Oficialmente, la historia de Tatuapé comienza el 5 de septiembre de 1668, después de una ola de avances ocasionados por la compra de terrenos por parte de un cura, Mateus Nunes, de Siqueira. La construcción colonial llamada Casa do Tatuapé es testimonio de la arquitectura de esa época, construida con *taipa de pilão* (un tipo de adobe), igual que otros edificios de la primera infancia de São Paulo. Aproximadamente en el mismo momento, otro explorador portugués, Francisco Velho, confirma la posesión de tierras de una finca denominada Capão Grande,¹³ en la parte alta del barrio (Tatuapé Alto). En verdad, este testigo solo nos importa en lo que a la situación histórica del barrio se refiere, pues la memoria-objeto de esta investigación es la memoria reciente, entre treinta y cincuenta años. Ese período medio dará fe del cambio de los barrios y la preservación de nombres antiguos solamente en la memoria de sus habitantes.

Según Deaecto (2001), el centro de una ciudad se caracteriza justamente por la aglomeración de tiendas y servicios ofrecidos a sus habitantes. São Paulo es, hoy en día, por así decirlo, una metrópolis que podría dividirse en pequeños pueblos, porque cada vez es más fuerte la tendencia a descentralizar los servicios, la creación de empleo, el consumo y el ocio de la ciudad, para mejorar el tráfico y la calidad de vida. Así, cada distrito¹⁴ puede estar formado por varios núcleos inicialmente vinculados a una vida más bien rural (especialmente en los barrios más antiguos, cerca del centro expandido,¹⁵ como es el caso de Tatuapé), cuyos caminos, poco a poco, se fueron haciendo de enlace con otros polos. En Tatuapé, la *Estrada da Penha*¹⁶ fue construida en 1864 para sustituir las antiguas *Rua do Brás* ('calle de Brás', en homenaje a Brás Cubas) y *Avenida Independência*, un probable homenaje a la independencia política de Brasil (1822). Poco después, en 1875, se abre un ferrocarril denominado Estrada de Ferro do Norte, más tarde conocido como Central do Brasil, que une el barrio de Brás con Mogi das Cruzes.¹⁷ Las principales calles del barrio actual fueron abiertas a finales del siglo XIX, todas ya con nombres.¹⁸ Estos primeros topónimos, cuando fueron sustituidos, sirvieron para homenajear a finqueros de la región o para registrar eventos socioeconómicos importantes para el barrio. Según Borges (2009, 7), tales sustituciones se evidencian cuando

¹³ *Capão* es una palabra de origen indígena (tupi), *ka'apu'ã*, matorral redondo, que significa un pequeño tramo de árboles forestales en medio de un campo. El mismo *ka'a* aparece en el topónimo mencionado más adelante, Caguaçu, *matorral grande*.

¹⁴ Subdivisión administrativa de un municipio, provincia o ciudad, compuesta por más de un barrio.

¹⁵ *Centro expandido* es un término usual incluso entre habitantes de São Paulo para especificar una región con un radio de aproximadamente doce kilómetros del centro histórico, muy pequeño. Los barrios ubicados dentro de ese "centro expandido", por supuesto, tienen un tiempo de fundación más antiguo que los barrios de la periferia, algunos de ellos muy jóvenes.

¹⁶ En español se podría traducir como 'carretera de Nuestra Señora de la Peña'.

¹⁷ *Mogi das Cruzes* es una ciudad ubicada entre São Paulo y Rio de Janeiro, importante punto de paso durante el período colonial. Es un topónimo híbrido, es decir, de doble filiación lingüística: *Mogi* proviene del tupi *m'boygy*, 'el río de la serpiente', y la cruz es símbolo cristiano.

¹⁸ Lo cual no es regla en la ciudad de São Paulo, pues no es raro que nazca un pequeño núcleo y que sus calles reciban una identificación alfabética o numérica inicial, luego substituida por nombres. Véase Carvalhinhos, P. 2012. Instituto Previdência: memória (s) e topônimos. *Anais do CELSUL*, Cascavel.

se sobreponen los planes municipales de 1897 y 1905, sobretudo en el área que hoy comprende la estación de metro Carrão.¹⁹

Siguiendo la lógica topográfica del terreno, hay consenso entre los habitantes sobre una cuestión denominativa frecuente en otras partes de la ciudad, incluso en topónimos oficiales:²⁰ *o bairro alto* ('el barrio alto') y *o bairro baixo* ('el barrio bajo'). La parte baja (también la más antigua) se destaca de la parte alta (*Alto Tatuapé*) no solo por su ubicación geográfica, sino por la cuestión económica. Esta parte baja o *Baixo Tatuapé* tuvo un crecimiento restringido por obstáculos físicos concretos: por un lado, el río Tietê; por el otro, la vía férrea metropolitana (el metro Este-Oeste). La expansión del núcleo urbano original del barrio (caracterizado por viviendas y chalets), en la parte baja, se produjo hacia la parte alta, donde antiguamente había varias fincas. Borges menciona el ejemplo del novísimo barrio Jardim Anália Franco, nacido de la expansión inmobiliaria en los 80 del siglo pasado: vertical al extremo, la especulación ha disparado los precios de las fincas y los terrenos vacantes y hoy en día el barrio es considerado de alto nivel. Es una mezcla de recuerdos y nuevos tiempos y se puede afirmar que gran parte de su población de mayor edad cree que la historia del barrio se debe preservar²¹. Habiendo hecho esta exposición de motivos inicial, volvamos a la propia recopilación. Después de presentar el corpus iré a algunas consideraciones generales y, finalmente, a las conclusiones.

Las entrevistas, su contenido y análisis

Originalmente, una versión más larga de este texto fue publicada en portugués por un motivo completamente distinto del presente: por invitación de un grupo de profesores del departamento de Letras Clásicas y Vernáculos, área de lengua portuguesa. Tuve entonces como objetivo demostrar cómo la toponimia de São Paulo puede ofrecer al especialista en lengua portuguesa elementos preciosos para el análisis, en especial en el Proyecto Historia del Portugués Paulista (USP, 2010, publicado en 2012; véase nota 2). Transcripciones de entrevistas pueden ofrecer al investigador de la lengua portuguesa bases para estudios a nivel semántico, sintáctico, discursivo, etc. Aquí el objetivo es otro, por ello se analizarán rasgos de la toponimia espontánea en Tatuapé, mencionando solo puntualmente el habla de los informantes. Hay que enfatizar, sin embargo, que el discurso de los informantes corresponde a un registro informal del portugués, que ofrece al investigador un tipo de datos que no son los que aquí se buscan, para esta exposición. Así, cuando sea necesario mencionar y transcribir trozos de las entrevistas, se hará en portugués original, traducido de manera libre al español, que no conservará los rasgos informales sino que intentará traducir la idea importante para este estudio. Las edades mencionadas son las informadas durante la entrevista.

La primera informante (INF1) tenía 63 años, todos ellos vividos en el mismo barrio aunque cambió de casa varias veces. El segundo informante (INF2) es un hombre que en 2008 tenía 24 años, 18 de los cuales vividos en el barrio. Aunque la primera entrevista pueda parecer mucho más interesante, por ser la informante de mayor edad y por el tiempo vivido en el barrio, no se puede olvidar que São Paulo ha cambiado muchísimo en pocos años y lo

¹⁹ La estación de metro recibe el nombre de una importante avenida de la región, la *Avenida Conselheiro Carrão*. João da Silva Carrão, nacido en Curitiba en 1810, fue profesor, jurista, periodista y político. Fue elegido como miembro de la Asamblea Provincial de São Paulo en los años 1842-43, 1846-47, 1848-49, 1856-57, 1860-63 y 1868-69.

²⁰ Comprobar, por ejemplo, los barrios paulistanos *Pinheiros / Alto de Pinheiros*, *Santana / Alto de Santana*, *Lapa / Alto da Lapa*, entre muchos otros.

²¹ En este caso no se trata de la memoria para reconstruir la historia social, sino la propia memoria espacial y denominativa que contiene trazos espontáneos ausentes en denominaciones (topónimos) oficiales, en gran parte antropotopónimos.

que era periférico o rural en la década de los 60 del siglo pasado, hoy está perfectamente incorporado a la zona urbana. La llegada del tren metropolitano a barrios más alejados del centro (São Paulo poseía, en 2011, 65,3 km de líneas de ferrocarril metropolitano y llegará a los 73 km en 2014; muy poco al lado de los 286,2 km de Tokio, Japón) está cambiando el paisaje e incluso, como ya se dijo respecto a Tatuapé, el estilo de viviendas, con barrios cada vez más verticales.

Las entrevistas registran varios fenómenos emblemáticos de la toponimia paralela en São Paulo. Estos nombres de lugar pueden ser paralelos a los antiguos nombres oficiales que, sustituidos por otros, aún permanecen en la memoria de una generación, y a nombres que nunca han alcanzado la categoría de denominación oficial. En términos generales, ambos relatos respiran nostalgia. Durante los últimos treinta años, la aplicación del sistema de transporte (el metro suburbano), junto con la reconstrucción de los sitios antiguos por un movimiento de especulación inmobiliaria, fueron los principales factores de borrado de las referencias anteriores y de creación de las nuevas, lo cual afecta la toponimia local.²²

Los puntos de referencia son potenciales generadores de denominaciones locativas, algunas de ellas con función toponímica. En una ciudad con poca memoria, pues, desde el inicio de la historia de la ciudad, no se tuvo ningún interés por preservar el patrimonio cultural ni se dudó en destruir lo viejo para construir lo nuevo, no nos sorprende que los puntos de referencia sean inestables, ya que tienen un tiempo de duración finito. Muchas veces, apenas un punto se había fijado en la memoria del habitante como un locativo con función toponímica que ya se había sustituido por otro, que, naturalmente, tardará un tiempo en ser sustituido en la memoria del hablante. Uno de los recursos lingüísticos más frecuentes, en este caso, es el uso de los adjetivos *antiguo/viejo* (con flexiones), a fin de que la antigua denominación restablezca el contacto entre el hablante y el lugar, contacto que la nueva denominación no proporciona, la mayor parte de las veces, sobre todo si es de naturaleza antropotoponímica. Una búsqueda rápida en Internet o en publicidad impresa es suficiente para hallar varios ejemplos similares de la ciudad de São Paulo,²³ incluso en sitios web de organismos oficiales (web oficial de ExpoprintLatinAmerica 2010

<http://www.expoprint.com.br/br/como-chegar.php>, 21 jul. 2010), excepto los ejemplos 5 y 6

- 1 “Inicie seu percurso pela Av. Washington Luiz, sentido Santo Amaro. Siga por esta avenida e entre à direita na alça de acesso à Av. Jornalista Roberto Marinho (antiga Av. Água Espraiada).”
- 2 “Da Av. Eusébio Matoso, continue direto e suba a Ponte Eusébio Matoso. Vire à direita na Rua Henrique da Cunha. De lá, continue direto pela Magalhães de Castro e siga em frente pela Av. Marginal Pinheiros pista expressa. Você passará por baixo das Pontes Eusébio Matoso, Eng. Roberto Rossi Zuccolo (antiga Ponte Cidade Jardim), Eng. Ary Torres (Bandeirantes), Morumbi e João Dias.”
- 3 “Avenida Condessa Elizabeth de Robiano, entre Ponte Presidente Jânio Quadros (antiga Ponte Vila Maria) e Ponte do Tatuapé.”
- 4 “Rua Hungria, Via Local, entre Ponte Engenheiro Roberto R. Zuccolo (antiga Ponte Cidade Jardim) e Rua Manduri.”
- 5 “A Companhia de Engenharia de Tráfego - CET vai interditar parcialmente a pista local da Marginal Tietê, sentido Ayrton Senna/Castelo Branco, 100 metros após a Ponte Atílio Fontana (antiga Ponte Anhanguera), das 21h desta sexta-feira (15/07) às 5h de segunda-

²² Estas observaciones que señalan la región de Tatuapé se aplican, sin duda, a otras regiones y distritos de la ciudad, a menudo afectados por las obras públicas -ya sea de mejora o de urbanización.

²³ Como no es una referencia bibliográfica, sino una ejemplificación, elijo mencionar el siguiente ejemplo del sitio web donde se obtuvo la información, sin una referencia completa.

- feira (18/07), para obras de expansão da rede de gás, pela Comgás.”²⁴
- 6 “A lei 13.985/2005, que altera a designação da *antiga ponte do Socorro*, é de autoria do vereador Arselino Tatto”,²⁵ *itálicos míos*.²⁶

Los seis ejemplos, desde el más antiguo al más reciente (1 y 2), muestran nombres de lugares mencionados en la situación de discurso, es decir, que los topónimos (genérico y específico) son perfectamente válidos en su función comunicativa. Aún hoy, siete años (por lo menos) después de algunos cambios mencionados, el nuevo nombre no cumple su función referencial y se usan, en forma de topónimos paralelos, las antiguas denominaciones más el epíteto *antigo/antigua*. Se pueden fijar, por lo tanto, dos tipos de origen de topónimos paralelos no oficiales: los que surgen a partir de un antiguo nombre oficial para cumplir la función toponímica en el discurso (localizar, hacer referencia, individualizar un lugar), función que el nuevo nombre aún no cumple en la mayor parte de las veces, pues gran parte de las sustituciones de topónimos en la ciudad de São Paulo se configura como antropotonímica (confundiéndose, entonces, con muchas otras denominaciones de cuño antroponímico); por otra parte encontramos los topónimos paralelos aún más próximos; los llamados *gênesis espontânea del topónimo* (las *désignations spontanées*, según Albert Dauzat, 1926), calcados en los puntos de referencia presentes en el discurso de los habitantes. No es diferente en Tatuapé. Considerando la recogida y las entrevistas realizadas por Borges, se puede destacar, en el tramo de la entrevista de la informante 1, la propia *gênesis espontânea del topónimo*, conforme se transcribe:

“(…) antigamente, essa rua aqui, tem muita gente que ainda lembra como rua da Telefônica, porque era aqui que estava sendo passado os cabos da Telefônica. (...) Então, como eles pa... ficou muito tempo passando aqui, que era uma estrada de terra passando cabos, *então quando a gente falava que vinha aqui, para o lado de baixo, a gente falava assim: “Vou ali na rua da Telefônica”. E muita gente, ainda até hoje, até fora daqui, lembra como rua da telefônica*”.²⁷ (subrayado y cursiva míos).

²⁴ Control de tráfico – Marginal Tietê, Prefeitura do Município de São Paulo - 15 de julio de 2005, http://www.prefeitura.sp.gov.br/portal/a_cidade/noticias/index.php?p=3100. Visitado el 21 de Julio de 2010.

²⁵ Noticias Parlamentarias, 23/06/2005, <http://www.vereadorzelaio.jex.com.br/noticias+parlamentares/santo+dias+e+julio+de+grammont+viram+nomes+de+equipamentos+da+de+la+ciudad+de+sp>. Visitado el 21 de julio de 2010.

²⁶ ‘(1) Comience su viaje por la avenida Washington Luiz, hacia Santo Amaro. Siga por esta calle y gire a la derecha para acceder a la avenida Jornalista Roberto Marinho (antigua avenida Água Espraiada).’ (2) “Desde la avda. Eusebio Matoso, siga recto y suba el puente Eusebio Matoso. Gire a la derecha en la calle Henrique da Cunha. Desde allí, siga recto por la [calle] Magalhães de Castro y siga por la avenida Marginal Pinheiros, autopista. Pasará por debajo de los puentes Eusebio Matoso, Eng. (Ingeniero) Roberto Rossi Zuccolo (antiguo puente Cidade Jardim), Eng. Ary Torres (Bandeirantes), Morumbi y João Dias.” (3) “Avenida Condessa Elizabeth Robiano, entre el puente Presidente Jânio Quadros (antigua Vila Maria) y puente de Tatuapé.” (4) “Calle Hungría, (...) entre el puente Engenheiro Roberto R. Zuccolo (antiguo puente Cidade Jardim) y la calle Manduri.” (5) “La Sociedad de Ingeniería de Tránsito - CET cerrará parcialmente la pista local de la Marginal Tietê, hacia [las carreteras] Ayrton Senna / Castelo Branco, 100 metros después del puente Atilio Fontana (antiguo puente Anhanguera), desde las 21 h del viernes (15/07) hasta las 5 h del lunes (18/07) para las obras de ampliación de las canalizaciones de gas, Comgas [Companhia de Gás de São Paulo]’ (6) “La Ley N. 13.985/2005, que cambia el nombre del *antiguo puente del Socorro*, es de autoría del concejal Arselino Tatto.”

²⁷ La informante quiere decir que durante mucho tiempo hubo una carretera abierta durante el proceso de instalación de cables y que el topónimo surgió espontáneamente: ‘(...) antiguamente, esa calle de aquí, hay mucha gente que aún la recuerda como calle de la Telefónica, porque era aquí donde se estaban pasando los cables telefónicos. (...) Entonces, como ellos pa... se quedaron mucho tiempo pasando cables aquí, que era una carretera de tierra, pasando cables, y entonces, cuando la gente decía que venía aquí, al lado de abajo, la gente decía: “Voy allí, a la calle de la Telefónica”. Y mucha gente, aún hoy, incluso fuera de aquí [del barrio], se acuerda de la calle de la Telefónica.’

Los fragmentos en cursiva evidencian, en el pasaje mencionado, dos puntos importantes: en un primer momento la informante explica el motivo de la denominación, motivación usualmente referida como *externa* o *extrínseca*, ocasionada por la percepción del hablante y la elección del vocablo para expresar el hecho percibido. Tal como se percibe, el factor que generó la motivación es externo a la lengua, pero impacta directamente en ésta. Escogidos los signos y organizados en el sintagma toponímico *rua da telefónica*²⁸ ('calle de la Telefónica'), dentro del modelo estructural de composición toponímica de la lengua portuguesa, y una vez aceptada por toda la comunidad, la denominación espontánea gana estatus de topónimo, aún espontáneo y paralelo, pero cumpliendo su función comunicativa. El segundo fragmento apunta claramente a la inserción discursiva del topónimo paralelo, es decir, su contextualización en el acto de uso (enunciación).

Considerando aún el mismo espacio físico, quisiera apuntar un topónimo reconocido en toda São Paulo como perteneciente a aquella región, originario de un acto espontáneo: la *Quarta Parada* ('Cuarta Parada'). El nombre deriva de la parada del ferrocarril, conforme se puede encontrar en bases cartográficas como el Plano General de la Ciudad de São Paulo, creado y organizado por los ingenieros civiles Alexandre Mariano Cococi y Luiz Frutuoso F. Costa, de 1905.

Aunque el punto mencionado pertenezca actualmente al barrio de Brás, históricamente la región está conectada con Tatuapé. *Quarta Parada* es un topónimo interesante pues su estatus es indefinido, junto al paulistano y los poderes públicos: oficialmente, el nombre ya no existe, pero el cementerio del barrio de Brás aún es conocido como *Cemitério da Quarta Parada* ('Cementerio de la Cuarta Parada') y el referente aún es muy fuerte en la memoria de los habitantes y las personas que todos los días caminan o pasan por la región, según reveló la investigación de Borges. Aunque estuviese presente como barrio en el plano de 1971, *Quarta Parada* ya no está presente en los planos actuales. El nombre, sin embargo, está presente en placas de localización referentes al cementerio, y se difundió por varios puntos del comercio local. La referida representación cartográfica muestra la cuarta, quinta y sexta paradas de la Compañía de Ferrocarriles Central de Brasil y, más al suroeste, *Vila Gomes Cardim*, barrio que presenta un trazado regular ya en 1905, lo que apunta al entorno como una región llena de fincas.

A partir del plano más nuevo, *Mapa de São Paulo - Escala 1:25.000 - 1:40.000. Cia. Melhoramentos de Papel*, 1951, se percibe la intensa urbanización ocurrida en cincuenta años y también los topónimos presentes en el habla de los informantes. De entre ellos destaca la *Estrada Caguaçu* (('carretera Caguaçu', véase nota 13) y, sobre todo, la *rua da telefónica* ('calle de la telefónica'), este último, tal como ya se ha señalado, registrado oficialmente a pesar de haber surgido de forma espontánea, según el testimonio del informante 1. Sobre la presencia de nombres paralelos aparecidos espontáneamente vale la pena mencionar dos puntos de los testimonios:

- A) "E, depois, mudei para a... para o começo da Francisco Marengo, perto da Radial, em uma casa de fundos." (INF2, 9-10)

²⁸ Hoy en día, una de las compañías que ofrecen servicios de telefonía en São Paulo es la española Telefónica, pero el término *telefónica* que figura como voz en el habla de la informante 1 es genérico, es decir, *telefónica* en su acepción adjetiva, ya que el servicio de teléfono, aunque existiera en São Paulo desde hacía tiempo, obviamente no estaba en todos lados como hoy.

B) “(...) perto do que seria agora o viaduto, viaduto da Conselheiro, aquela parte foi toda desapropriada.”²⁹ (INF1, 122-124)

Radial (A) es un topónimo paralelo, conocido en el ámbito municipal, inexistente desde el punto de vista oficial (aunque aparezca en nuevas representaciones cartográficas en línea). Igual que las *Marginais* de los ríos Pinheiros y Tietê, el topónimo surgió espontáneamente por su función (función *radial* y *marginal*, respectivamente; la primera con referencia al radio que cruza toda la zona este de la ciudad y la segunda con referencia al margen de los dos ríos más importantes de la ciudad). El ejemplo presentado en (B) demuestra la característica accesoria de los túneles, viaductos y puentes que, al ser elementos de pasada, no necesitan una denominación específica y toman, naturalmente, la denominación del principal elemento viario.³⁰

Otro ejemplo sobre un fenómeno toponímico muy común en las grandes ciudades brasileñas está presente en uno de los relatos. Se trata de un tipo de translación toponímica- lo que Stewart (1954, *apud* Dick, 1990) caracterizó como *shiftname-*, asociada directamente a la importancia socioeconómica relacionada con el topónimo en cuestión. Es frecuente, en ciudades como São Paulo, que un topónimo asociado al alto patrón de vida de sus habitantes se difunda por los alrededores en un movimiento de ampliación del alcance psicológico del nombre propiamente dicho. Es lo que se observa con frecuencia con el topónimo *Morumbi*, que, muy lejos de su primitivo significado tupí *meru-oby*,³¹ un tipo de moscarda de la carne, exhala la sofisticación y el poder económico de los habitantes (aunque, paradójicamente, una de las mayores chabolas del municipio, *Paraisópolis*, esté localizada en Morumbi) y, así, la especulación inmobiliaria expande el alcance del nombre, dando nombre a otros barrios con el mismo topónimo, en una tentativa de sofisticación (o resemantización del espacio). Veamos el relato en el tramo en que el informante habla sobre el topónimo *Jardim Anália Franco*.³²

“O que a gente não vê em bairro, geralmente bairro tem uma evolução lenta, gradual, né? Lá... lá não foi assim, foi do dia para a noite, com valorização de terreno muito alta, por conta do nome Anália Franco, né? Que não existia virtualmente e passou a existir com aquele quarteirão que, a cada vez mais, a gente percebe que ele vai esticando... esse quarteirão, né?”³³

²⁹ ‘(A) -Y, después, cambié para a... para el comienzo de la Francisco Marengo, cerca de la Radial, en una casa de fondos. (INF2, 9-10) (B) (...) cerca de lo que sería ahora el viaducto, viaducto de la Conselheiro, aquella parte fue toda expropiada. (INF1, 122-124)’. Francisco Marengo es una importante calle del barrio. El topónimo *Conselheiro* se refiere al ya mencionado Conselheiro Carrão.

³⁰ A pesar de lo que se afirma, en la ciudad de São Paulo las alteraciones y sustituciones de topónimos referentes a túneles, viaductos y puentes naturalmente constituidos en el discurso acaban por generar situaciones ambiguas y confusas, ya que por motivos políticos es común que esas vías, naturalmente accesorias, reciban nombres diferentes de la vía principal con la que conectan. Por ejemplo, topónimos por homenaje (antropotopónimos, casi siempre referentes a personas públicas). Últimamente, para evitar problemas de localización, los puentes de las avenidas marginales vienen designados por dos topónimos: el actual, de homenaje, y el anterior, casi siempre referencial.

³¹ Etimología de Theodoro Sampaio.

³² Anália Franco Bastos, más conocida como Anália Franco (Resende, 10 de febrero de 1856 - São Paulo, 20 de enero de 1919), fue una profesora, periodista, poetisa y filántropa brasileña que fundó más de setenta escuelas y más de una veintena de asilos para niños huérfanos. En la ciudad de São Paulo, fundó una importante institución religiosa de auxilio a mujeres. Antes alejada del centro, es hoy el barrio Jardín Anália Franco, que surgió en 1968, cuando dividieron el terreno de la Asociación Femenina Benéfica Instructiva -*Lar* (Hogar) *Anália Franco*, fundada por la filántropa. Fue construido como un lote de alto patrón en las proximidades del entonces Lar Anália Franco, que funcionó como un asilo para niños huérfanos de 1911 a 1993; y desde entonces se ha venido transformando.

³³ En versión libre: ‘Lo que no se ve en un barrio, es decir, en general un barrio tiene una evolución lenta, gradual, ¿no es verdad? Allá... allá [en Tatuapé] no ha sido así, la expansión se dio de un día para otro, con una valorización de terreno muy alta, a causa del nombre Anália Franco, ¿no es verdad? Que no existía virtualmente y pasó a existir con aquella cuadra que, cada vez más, la gente percibe que él [el barrio] va estirando... esa cuadra, ¿verdad?’ (INF2, 55-58)

Este es un caso emblemático de un fenómeno que se puede llamar *translación toponímica*, caracterizando el *shiftname* de Stewart. La oralidad está presente, también, en un fenómeno bastante común, cuando ambos usuarios conocen el elemento geográfico, quedando este último implícito en el discurso. Observando ambas entrevistas, en incontables ocasiones se puede percibir que difícilmente la investigadora o los informadores mencionan el genérico *calle*, tal como se evidencia en el ejemplo “*eu vim morar aqui na Francisco Marengo*” (INF1, 49), ‘vine a vivir aquí en la Francisco Marengo’. La elipse del genérico ocurre con mucha frecuencia en estos casos. La oralidad también se hace presente en un proceso de *apodización*³⁴ del nombre,³⁵ es decir, la intimidad del habitante respecto a determinado nombre posibilita la creación de un apodo que funciona como topónimo, como es el caso del siguiente fragmento: “Na Francisco Marengo tem o Paulo Novaes de Carvalho, o Panoca, que é estadual; mais para cima tem o Santo Antonio, que é particular, aqui do lado.” (INF2, 122) ‘En la [calle] Francisco Marengo hay [el colegio] Paulo Novaes de Carvalho, el PANOCA, que es estatal,³⁶ más arriba hay el San Antonio, que es particular, aquí al lado’.

Marcadas por la presencia de adjuntos adverbiales o adnominales de lugar, las expresiones locativas revelan elementos topográficos importantes que constituyen, muchas veces, el propio topónimo paralelo:

“-Olha, a rua Bonsucesso, como ela é *um pedaço alto*, eu me lembro assim da gente brincando na rua (...) (INF1, 12-13)

Aí, depois, nós íamos brincar na rua; nós e todas as crianças do pedaço, a gente ia brincar. E, *uma parte de baixo*, que agora é a praça Santa Lúcia, a rua Santa Lúcia, ali eles estavam começando a fazer os encanamentos (INF1, 14-17)

-Olha, a Irapé... a parte que eu morava continua quase que com as mesmas casas, só que *a parte de trás* foi (...) é tudo tomado agora por... por aquelas, aquelas lam... não é lâmpadas,(...) (INF1, 38-40)

(...) na minha infância, chama-se Estrada do Caguaçu que, *a parte de trás* que hoje em dia é o clube Ceret, era a Mata Paula Souza. (INF1, 51-52)

³⁴ El término *apodización* es, en la verdad, un neologismo creado puntualmente para que se pudiera expresar la idea procesal. A veces, la apodización resulta en un corte del topónimo original, reduciéndolo (como *Sampa*, apodo de São Paulo o *Beagá*, una referencia a la capital del estado de Minas Gerais, Belo Horizonte). Sin embargo, siempre se presupone el acuerdo entre los hablantes: *Río* es, por consenso entre brasileños, la ciudad del Río de Janeiro, así como en el estado de São Paulo la forma *Ribeirão* comúnmente hace referencia al municipio de *Ribeirão Preto*, aunque haya otros municipios con topónimos parecidos, como *Ribeirão Pires*. De lo que se concluye, en este caso, que la importancia del topónimo para la comunidad es que acaba generando este grado de intimidad.

³⁵ El caso mencionado se refiere al nombre de una escuela. Se toma como base la concepción espacial de Dorion y Morrisonneau, que propusieron una ampliación de alcance de la toponimia, sustituyendo el radical griego *topos* por *coros*, espacio, a fin de que se pudiera estudiar no solo el elemento geográfico puntual (lineal o discontinuo), sino también el espacio que no se configura como el lugar tradicionalmente definido. En este sentido, sería posible ampliar los estudios para otros espacios (como el submarino y el extraterrestre). De un modo general, no existe impedimento epistemológico: se trata de un nombre propio, aunque el lugar no sea el lugar tradicionalmente aceptado.

³⁶ En Brasil, tanto en educación universitaria como no universitaria, hay instituciones financiadas completamente por el gobierno. En el caso de la educación primaria y secundaria, los gobiernos municipales y estatales son los responsables; en el caso de la educación universitaria, es más frecuente que la universidad sea financiada por el gobierno central (federal, con relación al régimen de república federal) o estatal. En todos los niveles hay instituciones financiadas con capital privado, las particulares.

(...) virou um buraco. Teve muita desapropriação, pessoas conhecidas... *Aqui embaixo*, onde que é a Antonio de Barros, *lá para baixo*, perto do que seria agora o viaduto, viaduto da Conselheiro, aquela parte foi toda desapropriada. (INF1, 122-124)

(...) hoje tem essa *rua que corta a lateral do Ceret*³⁷ (...) (INF2, 30).”³⁸

Los fragmentos en cursiva, que son míos, apuntan a los elementos de la topografía que son auxiliares en el proceso de discursivización, ya que los topónimos en sí no son suficientes para especificar la localización correcta. Este tipo de locativo está presente en denominaciones paulistanas de la época colonial, como *rua detrás do Carmo* (‘calle detrás del Carmo’, con referencia a la Orden del Carmo) y *rua detrás do hospício* (‘calle detrás del hospício’), mencionadas por Dick (2003, 181).

Conclusiones

En general, existe una confusión sobre la delimitación del barrio en São Paulo (incluso por parte del poder público), y éste puede extrapolar el propio concepto, caracterizando a toda una región. ¿Tatuapé es barrio, región o distrito? Cualquier habitante de São Paulo, sea nativo o no, tiene dificultad para delimitar lo que se conoce por barrio. Tal dificultad tal vez se explique porque hubo, entre el final del siglo XIX y principios del XX, una confusión nomenclatural entre *distrito de paz*, que era el concepto relacionado con lo que era urbano (en oposición a rural) y el concepto actual de distrito. En trabajos con memoria toponímica es fundamental valerse no solo de las fuentes tradicionales (cartografía y documentación histórica), sino también de la propia historia social reconstituida en el habla de los habitantes antiguos. Las explicaciones legendarias o tradicionales, que coinciden con lo que G. R. Stewart (1954) denomina *folk etymologies*, deben ser estudiadas antes de ser tomadas como fuentes precisas, igual que el ejemplo extraído del testimonio del informador 2: “-Você sabe que Montesserrat, eu ouvi falar, que era o nome do cavalo de Napoleão. Não sei se é verdade ou não.” (INF2, 18-19). ‘¿Sabe usted que Montesserrat, me dijeron, era el nombre del caballo de Napoleón? No sé si es verdad o no.’. Seguramente se trate de una fuente incorrecta o simplemente de una confusión con otro nombre, ya que la historia revela que Napoleón, aficionado a los caballos, tuvo por lo menos ciento cincuenta animales. De entre los más famosos está Marengo, un caballo árabe adquirido después de la famosa batalla de Waterloo.

Los recuerdos también pueden contener vacíos, que deben ser interpretados por el toponimista con bastante cautela: “eu não lembro de se falar Antonio de Barros, eu não lembro dessa rua, que agora é uma rua que todo mundo conhece. Mas, naquele tempo, eu não lembro de Antonio de Barros.” (INF1, 81-82) ‘No me acuerdo de que se hablase de la [calle] Antonio de Barros, yo no me acuerdo de esa calle, que ahora es una calle que todo el mundo conoce. Pero, en aquel tiempo, yo no recuerdo Antonio de Barros.’ La calle Antonio de

³⁷ CERET hace referencia a la *Fundação Centro Educativo Recreativo e Esportivo do Trabalhador*, antiguo nombre del actual *Complexo Esportivo Parque do Trabalhador*, coordinado por la Secretaria Municipal de Esportes (Deportes).

³⁸ En versión libre: ‘-Mira, la calle Bonsucesso, como ella es un pedazo alto, yo me acuerdo así de la gente jugueteando en la calle (...) (INF1, 12-13) Ahí, después, nosotros íbamos a jugar en la calle; nosotros y todos los niños del pedazo, la gente iba a jugar. Y, una parte de bajo, que ahora es la plaza Santa Lúcia, la calle Santa Lúcia, allí ellos estaban comenzando a hacer las fontanerías (INF1, 14-17); -Mira, la Irapé... la parte que yo vivía continúa casi que con las mismas casas, solo que la parte de tras fue (...) es todo tomado ahora por... por aquellas, aquellas ... no es bombillas,... (INF1, 38-40); (...) en mi niñez, se llamaba Carretera de Caguaçu que, la parte detrás que hoy día es el club Ceret, era *Mata Paula Souza*. (INF1, 51-52); (...) se volcó un agujero. Hubo mucha desapropiación, personas conocidas... Aquí debajo, donde que es Antonio de Barros, allá para bajo, cerca de lo que sería ahora el viaducto, *viaducto de la Conselheiro*, aquella parte fue toda expropiada. (INF1, 122-124)(...) hoy existe esa calle que corta la lateral de Ceret (...)’ (INF2, 30).

Barros, sin embargo, está oficializada desde el final del siglo XIX, según se puede comprobar en varios registros cartográficos. Por lo tanto, es imprescindible verificar si los vacíos de memoria o de información se repiten en las diferentes entrevistas, y si hay alguna fuente documental que pueda rellenar el vacío –si no, solo podremos atribuir el vacío a la propia memoria de un individuo que, por algún motivo, no registró la denominación que se usaba en determinado momento histórico.

Creo que, a pesar de que los ejemplos y el análisis se hayan dirigido al campo de la fenomenología de la génesis toponímica, el presente texto, que presenta resultados iniciales del proyecto *Memoria Toponímica de São Paulo, bairro a bairro*, presenta una innegable contribución para los estudios generales de onomástica y de lengua portuguesa, en la medida en que el registro del acto de habla de paulistanos revela un sin número de otros fenómenos inherentes a la variación lingüística de la lengua oral, en sincronía, manifestando el proceso de evolución lingüística en perspectiva pancrónica.

Bibliografía

- Abarca, Pedro. 1997. *Tatuapé: ontem e hoje* [Tatuapé ayer y hoy]. São Paulo: Ed. Rumo.
- Álvarez, Rosario; Dubert García, Francisco; Sousa Fernández, Xulio (editores). 2006. *Lingua e territorio* [Lengua y territorio]. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega: Instituto da Língua Galega.
- Borges, P. A. 2009. *Descobriendo a Memória Toponímica do Tatuapé* [Descubriendo la memoria toponímica de Tatuapé]. Documento final de investigación (iniciación científica). Prof. Dr. Patricia Carvalhinhos. Departamento de Letras Clásicas y Vernaculares, FFLCH-USP. São Paulo.
- Carvalhinhos, P. 2012a. Toponímia paulinista no século XX: Tatuapé. Uma contribuição para o PHPP. En: Santiago-Almeida, Manoel Mourivaldo; Lima-Hernandes, Maria Célia (Org.). *História do Português Paulista: modelos e análises*. [Historia de la lengua portuguesa paulista: modelos y análisis]. 1ª ed. Campinas: UNICAMP/Publicações IEL, v. 3, p. 431-457.
- Carvalhinhos, P. 2012b. Instituto Previdência, São Paulo: memória(s) e topônimos. [Instituto Previdência, São Paulo: Memorias y topónimos]. En: *Anais do X Encontro do CELSUL Círculo de Estudos Linguísticos do Sul*, Cascavel.
- Cococi, Alexandre Mariano; Costa, Luiz Frutuoso F. 1905. *Planta Geral da Cidade de São Paulo* [Plan general de la Ciudad de São Paulo]. São Paulo.
- Dauzat, A. 1926. *Les noms de lieux*. Paris: Delagrave.
- Deaecto, Marisa Midori. 2001. *Comércio e vida urbana na cidade de São Paulo (1889-1930)* [Comercio y vida urbana en la ciudad de São Paulo-1889-1930]. São Paulo: Editora Senac.
- Dick, M.V.P.A. Aspectos de Etnolingüística - A Toponímia carioca e paulistana - Contrastes e Confrontos. [Aspectos de Etnolingüística – La toponímia carioca y paulistana – contrastes y confrontaciones]. *Revista USP*, São Paulo, nº 56, p. 180-191, 2003.
- Dick, M.V.P.A. 1997. *A dinâmica nos nomes na cidade de São Paulo* [La dinámica de los nombres en la ciudad de São Paulo]. São Paulo: Annablume.
- Dick, M.V.P.A. 1990. *Toponímia e Antroponímia no Brasil. Coletânea de Estudos* [Toponímia e Antroponomástica en Brasil. Colección de Estudios]. 2ª ed. São Paulo: Serviços de Arte Gráfica da FFLCH/USP.
- Dorion, H.; Morissoneau, C. 1972. *Les noms de lieux et le contact des langues*. Québec : Les Presses de l'Université Laval.
- García Sánchez, Jairo Javier. 2007. *Atlas Toponímico de España*. Madrid: Arcos Libros, S.L.
- Hamilton, Jill. 2000. *Marengo. The myth of Napoleon's horse*. Londres: Fourth Estate.

- Machado, Alcântara. 2006. *Vida e morte do Bandeirante* [Vida y muerte del Bandeirante]. São Paulo: Imprensa Oficial do Estado de São Paulo.
- Melatti, Julio César. 2007. *Índios do Brasil*. [Indígenas de Brasil] São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo.
- Navarro, Eduardo de Almeida. 2004. *Método Moderno de Tupi Antigo* [Método Moderno de Tupi Antigo]. 3ª ed. Revisada y perfeccionada. São Paulo: Global.
- Reis Filho, Nestor Goulart. 2000. *Imagens de vilas e cidades do Brasil colonial* [Imágenes de villas y ciudades del Brasil colonial]. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo.
- Rodrigues, Aryon D'alligna. 2002. *Línguas Brasileiras: para o conhecimento das línguas indígenas* [Lenguas brasileñas: para el conocimiento de las lenguas indígenas]. 4ª ed. São Paulo: Edições Loyola.
- Sampaio, T. 1987. *O tupi na geografia nacional* [El tupi en la geografia nacional]. 5ª ed. Rio de Janeiro: Cia. Editora Nacional.
- Taunay, Affonso d'Escagnolle. 2003. *São Paulo Nos Primeiros Anos 1554-1601 /São Paulo no Século XVI* [São Paulo en los primeros años 1554-1601/ São Paulo en el siglo XVI]. São Paulo: Paz e Terra.

Patricia Carvalhinhos
Av. Prof. Luciano Gualberto, 403, sala 4
CEP 05508-010
Cidade Universitária, São Paulo, SP – Brasil
patricia.carv@usp.br
patricia.usp@gmail.com